

# 芳迹难觅

● 黄若冰 主编

日本  
爱情小说选译



# 芳迹难觅

——日本爱情小说选译

黄若冰 主编

北京师范大学出版社

(京)新登字第160号

责任编辑：马朝阳

责任校对：李 茵

责任印制：马洪林

芳迹难觅——日本爱情小说选译

黄 若 冰 主 编

\*

北京师范大学出版社出版发行

全 国 新 华 书 店 经 销

北 京 通 县 印 刷 厂 印 刷

---

开本：787×960 1/32 印张：6.125 字数：90 千

1993年4月第1版

1993年4月第1次印刷

印数：1—2 500

---

ISBN 7-303-02648-7/I·269

定价：3.45 元

## 引 言

“哪个少男不钟情，哪个少女不怀春”，其实“钟情”与“怀春”又岂止是少男少女呢？在当社会，哪一个人不需要情和爱？哪一个人又完全拥有了情和爱呢？完全拥有了情和爱，自然是一种莫大的幸福和陶醉，莫罗阿在《人生五大问题》中指出：“相互的爱，毫无保留而至死方休的爱所能产生的幸福，确是人类所能得到的最大的幸福了。”我国古代思想家王安石也说：“人生乐在相知心。”如果你有幸得到了倾心相爱的情人或爱侣，感觉到了完全的充实和满足，你也许会像陈香梅女士一样，产生“但愿生生世世为夫妇，得永恒相守，不羡天上神仙矣”这样一种美妙的感觉。即使如此，每当你感到寂寞、受了委屈、有了孤独和忧愁的时候，你是否又常常希望能将自己那一缕正在游离之中的感情，

投放到一个别的去处，或缅怀童年、缠绵友情；或不知不觉回忆起曾对自己表示过好感的男人或女人……想到情侣之外的其他实实在在的异性。你是一个有道义感的人，你也许会在心中谴责自己，觉得自己有负于恋人或配偶的期望和爱……这时，如果你是个男人，也许能将剩余的那一部分情感全部投入到学习和创造之中，实现弗洛伊德所说的“性力的升华”，在紧张的创造性劳动中去努力实现自我存在的价值；但你如果是一位女性，当你感情剩余的时候，或许你会将更多的时间和精力投入到言情小说中去，在文雅而有趣味的文字描述中展开你的情思，在含而不露、点到即止、给你会心一笑、浮想联翩的故事情节里消耗你剩余的那一缕缕情思。因为，只有在小说王国里，你才可以将自己设想成为女主人公，自由自在地去爱，甚至去胡作非为，而不负任何行为后果、道德责任，并且还能产生各种轻松愉快的感情共振效应，真是悠哉游哉。

女人是感情的动物。在任何一个社会里，感情需要得不到满足的往往是那些文化素养较高、内心世界极为丰富并且又极喜欢幻想的女性。因此，言情小说最得女性的青睐。有人说，一位知识女性的床头必定放着一本言情小说。我看这话也有一定道

理，对琼瑶小说最入迷的往往是那些未涉爱河或初涉爱河的少女；而在日本，对片冈义男和渡边淳一等人的言情恋爱小说最入迷的却往往是那些已婚的女性。现实社会中，女性所感受到的环境压抑往往要比男性严重得多。因此，女性更喜欢在幻想的小说王国里做她们自己的白日梦。尤其在现代日本社会，经济虽已高度发达、但妇女的社会地位却仍然很低，大多数妇女一结婚，就辞去工作成为家庭主妇。这些受过高层次文化熏陶的现代社会的家庭主妇又如何甘心她们日常生活中的寂寞和单调呢？因此，在战后的日本，言情小说受到妇女界的广泛欢迎不足为怪。另外，作为男人也需要有休息和轻松的时候，饭后茶余、上飞机、等公共汽车时翻翻言情小说，翻完后随手往垃圾箱里一扔，也仍然不失为一种有益的消遣手段。故轻松的言情小说也同样受到日本男性的欢迎。当然，男性喜欢思考、喜欢冒险，比起言情小说或许更喜欢推理侦探小说。

片冈义男和渡边淳一是当代日本社会享有很高声誉的言情小说家，都出版过六、七十本畅销书。他们的文章风格，代表了当代日本言情小说的发展趋向。本书从他们大量的书籍里精选出几篇富有特色的作品介绍给国内读者，虽然是供各位先生女士

饭后茶余消遣之用，但从中也可让大家了解当代日本文学的一种发展趋向。在编译过程中，我们尽可能保留日本文学的语言特色，使格调显得婉转，文笔趋于细腻；同时，我们也对一些与故事情节发展关系不大密切的篇幅进行了必要的删改，以增强国内读者的阅读兴趣。总之，虽为编译，但尽力保持了原文的基本风貌。由于水平有限，不当之处难免，欢迎各位指正。

黄若冰

1992. 6 于亚运村

# 目 录

引言

黄若冰

---

|              |     |
|--------------|-----|
| 周末的乐园.....   | 1   |
| 爱的前奏.....    | 21  |
| 爱的决裂.....    | 50  |
| 芳迹难觅.....    | 81  |
| 恋 骨.....     | 122 |
| 爱情之子的诞生..... | 157 |

## 周末的乐园

---

这是六月份第一个星期的周末，下午五点差五分。二号台风从昨天开始袭击本地，风雨一直不停。直到今天中午天气才渐渐好转。雨还在断断续续地下着，空气又湿又热，迎面吹来的风中还夹杂着来自南面海空中的香甜气息。

“今天这样的天气正好穿夏威夷衬衫，”山崎勇二驾着自己的小面包车想着。他今天正是在黑色的T恤衫外面，穿了件夏威夷衬衫，衬衫的下襟还露在外面。这是件淡兰色的衬衫，掺杂着不怎么显眼的粉红色，看上去显得很华丽，但山崎勇二的脸上却出奇的平静。

道路两旁是一排排高楼大厦，山崎减慢了车

速。车流缓缓，好像在什么地方堵住了。

宽阔的人行道上挺立着一排排树木，绿色的枝叶上还残留着被雨水淋湿的痕迹，路面也显得很潮湿。

红色的信号灯亮了。是行人过道的信号。红色的信号灯映在绿色的枝叶上，显得格外夺目。山崎停住车，似看非看地打量着过往的行人。

山崎要去的地方，是座古老的建筑物，座落在人行道的正对面，坐在车上看得很清楚，那巨大的半圆形台阶一直延伸到马路的边缘。台阶上还屹立着三根高高的石柱，这在两侧的现代化建筑群中，显得特别的庄严，好似在笑逐颜开的人群中，站着一位板着面孔的人，让人感到突出的威严。

绿色的信号灯亮了。山崎开动了汽车跟在一辆黑色轿车的后面，缓缓地朝前行驶。不一会儿就到了这座古老的建筑物的前面，他将车拐向左边，在这座建筑物前面的人行道边上停了车，并关了引擎。山崎看了一下反光镜，接着他将双脚尽量往前伸，扭过身来看了一下车的后座。那里正摆放着一只黑色的挎包。

山崎来这儿是接平井美佐子。美佐子今晚和明早准备在娘家过，山崎送她回娘家，晚上也准备住

在她娘家。

美佐子有两位姐姐，她们在很远的地方工作，但每到周末总是回娘家聚一聚。美佐子母亲一人独居，父亲在美佐子十七岁那年和母亲离了婚，现在在新加坡又重新结了婚。大家周末回来只是看看母亲。

美佐子自己现在还没有汽车，两位姐姐都有。她们都说愿意将自己现在这辆车转让给美佐子，因此这个周末回去的目的，也可以说是看看姐姐们的那两辆车。她和山崎约好五点零五分在她办公楼外面等她。山崎看了一下表，现在正好五点钟。

山崎坐在车中一边望着建筑物前面的半圆形台阶，一边不着边际地乱想，美佐子从台阶上走下来会是怎么个样子呢？她大概是穿黑色的皮鞋吧？鞋跟是高是低呢？她大概是穿黑色的长筒丝袜吧？她一定会从台阶上走下来吧。这时的山崎，仿佛已经看到美佐子迈着修长的双腿从台阶上走下来，仿佛已真的感觉到了美佐子走动的节律，听到了她的脚步声。

五点五分，美佐子出来了，但由于建筑物入口处的大门挡住了里面的台阶，山崎坐在车上仍然看不到。

美佐子穿着淡兰色的鞋，颜色协调的长筒袜，

黑色的短裙，同样淡兰色的衬衣，外罩着一件草黄色的夹克，手中提着一只标有“A·B·S”字样的常用的进口小提包。

美佐子从台阶上朝着停在斜对面的山崎那辆小面包车走过来。山崎隔着玻璃窗看到了美佐子优美的身姿，他看了又看，直到确认是美佐子无疑。

美佐子走下了台阶，悠闲地走到了人行道的边上。山崎打开了车门，美佐子从后面上了车。

“谢谢。”她关上车门，压下了暗锁。

“能一起去吧？”她问山崎。

“一起去啊。”

“这是行李吧？”美佐子用手碰了碰放在座位上的黑挎包。

“是的，你的呢？”

“我的，这个。”

美佐子用手指轻轻地叩了叩横放在膝上的小提包。

这个小提包是一次性压制成型的小箱子，式样极为简单，但给人的感觉却很精致。美佐子很喜欢这个小箱子，平常出门总是提着它，别人看起来，还以为有什么贵重东西放在里面。

“因为是回娘家，只住一天……”

“工作干完了吗？”

“今天的事已干好了。”

“出发吧。”

“好。”

美佐子脱下了夹克，顿时她身上散发出的幽香，弥漫了整个车内。山崎深深地吸了口气，开动了汽车。

“就朝这个方向笔直开去，对吗？”

“对。快离开这条水汪汪的街道吧。”

“真潮湿呢。”

“哎，你这件衬衣挺漂亮哟。”

“只要凉快就好啦。”

山崎的车加入了快速的车流，他抬头看了一下街道两旁的高楼，尽管这些高楼依然如故，但在山崎此时的眼中却似乎增添了一种活力，充满了许多情趣。

“今天从八点钟开始，一点空闲也没有。”美佐子说道。

“累坏了吧。”

“我给妈妈打了个电话，说我大姐已经到啦，还说大家等着看我带了个怎样的男性回家呢。”

“我会合她们的意吗？”

“因为今天要住上一个晚上嘛。”

“嗯。”

“明天下午回东京。”

“我也明天下午回来。”

从东京沿高速公路到平井美佐子的娘家需要两个小时。

## 二

美佐子娘家的房子建在一个高山坡近顶的地方。汽车一爬上山坡，就能看到山顶上一块宽阔的平地上座落着一幢富丽堂皇的日本式平顶建筑，这儿就是美佐子的娘家，这座房子占据了好大一片土地，屋外是庭院，幽深的庭院里种了好多树，茂密得几乎将整座房子遮住。

“开着门，车从那里进去。”

山崎按着美佐子的指点，从前门把车开进了庭院。刚一进入院内，山崎就产生了一种异样的感觉，仿佛这座阴森而华丽的住宅，将自己的整个身心全部吞没了。

“房子真大啊！”山崎脱口称赞道。

“平常只有你母亲一人住在这里吗？”

“对。有位亲戚的孩子正在准备考试，有时也

住在这里。另外，妈妈的那些朋友也常来住几天。这座房子是我外祖父家的，我父母离异后，我们住到这里来了。”

在正门前的宽阔的空地上，随意停放着三辆汽车。一辆是绿色的双人小轿车，一辆是深黄色的小轿车，还有一辆是颜色很花哨的小面包车。

“我两位姐姐已经来了。”美佐子说，“车停在什么地方都行。”

“你原来是出身名门的娇小姐啊。”

“你呢？”

“只是个平民的儿子。”

听到山崎这样说，美佐子笑了笑。山崎把车停在一棵高大的樱花树下。樱花早已凋谢，枝头长满了嫩叶。枝繁叶茂的樱花树正张开两臂，在阴沉沉的天空下，迎接着风雨的洗礼。

关了引擎，山崎和美佐子几乎同时打开了车门，美佐子把山崎的黑挎包也提了出来。

“带这么多已经够用了。”

“谢谢你。”

山崎走出汽车，环顾了一下周围宽阔的庭院，转身面向美佐子，用大姆指指了指自己，问道：

“就这样子，行吗？”

“挺好。我家里，我妈妈的思想是最开放的了。”

山崎接过背包，和美佐子并肩踏进房间。

“据说我家历代祖辈的亡灵都埋在那棵樱花树的底下。”美佐子说道。

“那么，不久你也要到那里去了。”

美佐子笑出了声，将脸转向山崎，露出了一种平常很罕见的甜蜜蜜的神情，看着他说道：“你和我一起去吗？”

美佐子将山崎领进了紧靠着正门的一间客厅，将他一人留在那里，自己转身出去了。一会儿，她和她母亲一起进来。美佐子把山崎介绍给了她母亲。山崎拘谨地打了招呼。他发现美佐子和她母亲长得很像，而且在几个方面，尤其和她母亲长得很像。“不久之后，美佐子也就是这个样子了。”山崎听说她母亲已有五十七岁，但他怎么也看不出来。山崎对这位风韵犹存的妇人产生了兴趣。

接着，美佐子把山崎领到给他安排的房间。跟着美佐子在宁静而曲折的走廊里走着，山崎好像感觉到自己住的这个房间已经离开了整座房子似的。

“母亲说要洗澡也行，你洗吗？”

山崎盘腿坐在房中央的榻榻米上，美佐子站在他的旁边，看着他说。

“噢。”

“晚饭都准备好啦。”

“饭后由我来洗碗吧。”

“很好，现在我要冲一下身体了。”

“假如和你一起冲的话，我也想冲。”

山崎开玩笑似的说。美佐子可当真了。弯下身拉着开玩笑的山崎，一直把他拖到了浴室。两人一起在浴室隔壁的淋浴室里冲了身体。

回到房间换了衣服，美佐子带山崎去餐厅。

“也许你能成为我的候补丈夫呢！”在走廊里，美佐子说。

“这种可能性完全存在。”

“但现在还不是。现在我还没决定呢。”

“当然。”

山崎点了点头。美佐子拉着他的手进了餐厅。餐厅很大，厨房就在它旁边，整个布置东西合璧，洋溢着一种独特的风味，让人感到很舒服。菜已经摆放好了。美佐子把山崎介绍给两位姐姐，山崎也作了简单的自我介绍。美佐子的母亲用手指了指美佐子的两位姐姐说：

“这二位都是艺术家呢。”

接着用手指了指自己说：